

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 2001-2002

10 OKTOBER 2002

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**de Overeenkomst tussen
de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie,
enerzijds, en de Regering van
de Republiek Zambia, anderzijds,
inzake de wederzijdse bevordering en
bescherming van investeringen,
opge maakt te Lusaka op 28 mei 2001**

Memorie van toelichting

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Zambia inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, werd ondertekend te Lusaka op 28 mei 2001.

De doelstelling van deze overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen (artikel 2), het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en rechtvaardige behandeling van de investering (artikel 3), de clausule van de meestbegunstigde natie om discriminatie te voorkomen (artikel 3), een vergoedingsplicht bij eigendomsbe-rovende maatregelen (artikel 4), de vrije overmaking van inkomsten (artikel 5) en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen geregeld worden en waarbij de investeerder beroep kandoen op internationale arbitrage (artikel 9).

De bepalingen die, geheel of ten dele, gewestelijke bevoegdheden betreffen, zijn de artikelen 2, 3 en 4 van de Overeenkomst.

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 2001-2002

10 OCTOBRE 2002

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

**l'Accord entre l'Union Economique
Belgo-Luxembourgeoise, d'une part,
et le Gouvernement de
la République de Zambie, d'autre part,
concernant l'encouragement et la protection
réciproques des investissements,
fait à Lusaka, le 28 mai 2001**

Exposé des motifs

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de Zambie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fut signé à Lusaka, le 28 mai 2001.

L'objectif de cet accord est, outre l'encouragement à l'investissement (article 2), d'offrir à l'investisseur des garanties pour une protection maximale comme la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement (article 3), la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination (article 3), le devoir d'indemnisation en cas de mesures privatives de propriété (article 4), le libre transfert de revenus (article 5) et la création d'un cadre juridique adéquat permettant le règlement des différends en matière d'investissement et le recours à l'arbitrage international pour l'investisseur (article 9).

Les dispositions qui, en tout ou en partie, concernent des compétences régionales, sont les articles 2, 3 et 4 de l'Accord.

Het artikel 2 van de Overeenkomst handelt over « bevordering van investeringen ». Dit artikel bepaalt dat de Partijen investeringen van de andere Partijen op hun grondgebied aanmoedigen en deze investeringen toelaten in overeenstemming met hun wetgeving.

Het artikel 3 inzake de « bescherming en behandeling van investeringen » bepaalt dat elke investering van investeerders van één van de Partijen, op het grondgebied van een andere Partij, dient te genieten van een billijke en rechtvaardige behandeling.

Het artikel 4 ten slotte voorziet in een beschermingsmechanisme van investeringen in geval van onteigeningen of andere eigendomsberovende en beperkende maatregelen.

Tot de taken van de gewestelijke administratie behoren de aanmoediging, oriëntering en de ondersteuning van de door de Brusselse ondernemingen ontplooidde inspanningen voor de prospectie van buitenlandse markten. Daartoe wordt aan de Brusselse ondernemingen informatie versprekt over de door de buitenlandse markten geboden afzetmogelijkheden, worden marktstudies en promotieacties gevoerd en wordt financiële steun verleend.

Anderzijds wordt ook gezorgd voor de introductie en het informeren van de buitenlandse ondernemingen die zich in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wensen te vestigen en dit onder meer door het geven van inlichtingen inzake overheidssteun en algemene informatie over Brussel.

Een investeringsovereenkomst biedt hierbij een passende juridische omkadering.

Bovendien zijn de gewesten, op grond van artikel 79 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980, bevoegd voor onteigeningen.

De UNCTAD (United Nations Conference on Trade and Development) in Genève heeft in januari 2001 het initiatief genomen om investeringsverdragen tussen MO-landen (Minst Ontwikkelde landen) onderling of tussen MO-landen en geïndustrialiseerde landen te vergemakkelijken door deze te groeperen en onderhandelingen te organiseren in de UNCTAD-zetel te Genève. Aldus wordt het « economisch profiel » van deze MO-landen beter en sneller beklemtoond. Een bijkomend voordeel is dat onderhandelingen met een reeks MO-landen worden gevoerd en dit in eenzelfde locatie, wat de duur van de onderhandeling en het kostenplaatje eraan aanzienlijk drukt.

Politiek was het UNCTAD-initiatief ook belangrijk want in mei 2001 was Brussel de gastheer van een MO-landen VN-Conferentie waarop akkoorden, in Genève geconcludeerd en geparafeerd, plechtig konden worden ondertekend. Vandaar de BLEU-bereidheid om met een reeks MO-landen, waaronder Zambia, onderhandelingen te

L'article 2 de l'Accord traite de la « promotion des investissements ». Cet article stipule que les Parties contractantes encouragent les investisseurs des autres parties sur leur territoire et qu'elles autorisent ces investissements conformément à leur législation.

L'article 3 portant sur la « protection et traitement des investissements » stipule que tout investissement fait par les investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire d'une autre Partie, doit bénéficier d'un traitement juste et équitable.

L'article 4, enfin, prévoit un mécanisme de protection des investissements en cas d'expropriation ou toute autre mesure de restriction ou de privation de titres de propriétés.

Parmi les tâches qui incombent à l'administration régionale citons l'encouragement, l'orientation et le soutien à l'effort consenti par les entreprises bruxelloises pour la prospection de marchés étrangers. A cette fin, de l'information est diffusée aux entreprises bruxelloises concernant les possibilités de débouchés offertes par les marchés étrangers. Par ailleurs, des études de marché et actions promotionnelles sont menées et une aide financière est accordée.

D'autre part, l'administration se charge d'introduire et d'informer les entreprises étrangères désireuses de s'établir dans la Région de Bruxelles-Capitale et ce notamment en les informant sur des subsides auxquels elles peuvent prétendre et en leur fournissant une documentation portant sur Bruxelles.

A cet égard, une convention d'investissement offre un cadre juridique adéquat.

Rappelons que, sur la base de l'article 79 de la Loi spéciale du 8 août 1980, les régions sont compétentes en matière d'expropriation.

En janvier 2001, la CNUCED à Genève a pris l'initiative de faciliter la conclusion d'accords d'investissement entre pays moins avancés (PMA) ou entre pays moins avancés et pays industrialisés en regroupant ces accords et en organisant les négociations au siège de la CNUCED à Genève. De cette manière, le « profil économique » de ces pays moins avancés se trouve mis en évidence de manière plus efficace et plus rapide. Un avantage supplémentaire de cette procédure réside dans le fait que les négociations avec une série de pays moins avancés se déroulent en un même endroit, ce qui a pour effet de réduire considérablement la durée et le coût des négociations.

L'initiative de la CNUCED revêt également de l'importance sur le plan politique car en mai 2001, Bruxelles a accueilli une conférence ONU des pays moins avancés, qui fut l'occasion de signer solennellement les accords conclus et paraphés à Genève. On comprend dès lors que l'UEBL ait été disposée à entamer des négociations avec une série

beginnen over een akkoord betreffende wederzijdse aanmoediging en bescherming van investeringen.

De onderhandelingen over voorliggend akkoord grepen plaats te Genève op 29 januari 2001.

Met Zambia werd het verdrag niet te Brussel op de Conferentie ondertekend, maar wel 10 dagen later de Lusaka door de Belgische Ambassadeur.

Het uitgangspunt van de onderhandeling was de BLEU-basistekst die, mits een aantal minder belangrijke of verduidelijkende amenderingen, werd aanvaard door de delegatie leider van Zambia. De afsluiting van dit akkoord heeft dan ook eerder een politieke dan een economische betekenis.

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

de pays moins avancés, dont la Zambie, en vue de la conclusion d'un accord d'encouragement et de protection réciproques des investissements.

Les négociations relatives au présent accord ont eu lieu à Genève, le 29 janvier 2001.

En ce qui concerne la Zambie, l'accord n'a pas été signé à Bruxelles dans le cadre de la Conférence, mais bien 10 jours plus tard à Lusaka par l'Ambassadeur belge.

Les négociations se sont basées au départ sur le texte de base de l'UEBL accepté, moyennant quelques précisions ou amendements de moindre importance, par le chef de la délégation de la Zambie. La conclusion de cet accord a plutôt une portée politique qu'économique.

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**de Overeenkomst tussen
de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie,
enerzijds, en de Regering van
de Republiek Zambia, anderzijds,
inzake de wederzijdse bevordering en
bescherming van investeringen,
opgemaakt te Lusaka op 28 mei 2001**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT

De Minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse hoofdstedelijke regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de regering van de Republiek Zambia, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering in bescherming van investeringen, opgemaakt te Lusaka op 28 mei 2001, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel, 4 september 2002

De Minister-Voorzitter belast et Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

François-Xavier de DONNEA

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

**l'Accord entre l'Union Economique
Belgo-Luxembourgeoise, d'une part,
et le Gouvernement de
la République de Zambie, d'autre part,
concernant l'encouragement et la protection récipro-
ques des investissements,
fait à Lusaka, le 28 mai 2001**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République de Zambie, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Lusaka le 28 mai 2001, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet.

Bruxelles, le 4 septembre 2002

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique.

François-Xavier de DONNEA

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 10 september 2002 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Zambia, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Lusaka op 28 mei 2001 », heeft op 19 september 2002 het volgende advies gegeven :

VOORAFGAANDE VORMVEREISTEN

Krachtens artikel 6, § 2, van de ordonnantie van 8 september 1994 houdende oprichting van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wint de Brusselse hoofdstedelijke regering het advies in van die Raad over, onder meer, de voorontwerpen van ordonnantie die een weerslag hebben op het economische en sociale leven.

Gelet op het gegeven dat het goed te keuren verdrag zulk een weerslag heeft, diende het voorliggende voorontwerp van ordonnantie om advies te worden voorgelegd aan de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ⁽¹⁾. Uit geen enkel stuk van het aan de Raad van State, afdeling wetgeving, bezorgde dossier blijkt dat zulks is gebeurd.

Het advies wordt dan ook slechts gegeven onder het voorbehoud dat aan het zo-even in herinnering gebrachte vormvereiste is of alsnog wordt voldaan.

ALGEMENE OPMERKINGEN

1. Krachtens artikel 13, 3, van de goed te keuren overeenkomst kunnen de bepalingen ervan met wederzijdse toestemming van de overeenkomstsluitende partijen worden gewijzigd en wordt die wijziging van kracht door diplomatieke nota-uitwisseling.

Door deze bepaling kan geen afbreuk worden gedaan aan het artikel 167, § 3, van de Grondwet voortvloeiende vereiste dat de Brusselse Hoofdstedelijke Raad ook met wijzigingen aan een verdrag waarmee het zijn instemming moet betuigen, dient in te stemmen.

De in artikel 13, 3, van de overeenkomst bedoelde diplomatieke nota-uitwisseling zal derhalve slechts kunnen plaatsvinden nadat de Brusselse Hoofdstedelijke Raad zijn instemming heeft betuigd met de voorgenomen wijzigingen aan de overeenkomst.

2. De goed te keuren overeenkomst is blijkens de bewoordingen van haar opschrift een « overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Zambia ».

Hoewel van het opschrift van de overeenkomst niet anders dan in dezelfde bewoordingen melding kan worden gemaakt in het opschrift en in artikel 2 van dat voorontwerp, wordt hier opnieuw de gelegenheid te baat genomen om erop te wijzen dat, zo verdragen weliswaar worden gesloten door de bevoegde regeringen, zij dit doen namens de rechtspersonen waarvan zij de uitvoerende macht zijn of voor wie zij optreden. Verdragsluitende partijen zijn hier dan ook de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Zambia (en bijgevolg niet de Regering van de Republiek Zambia).

(1) Een ordonnantie waarbij instemming met een verdrag wordt verleend, kan immers niet worden gezien los van het goed te keuren verdrag.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 10 septembre 2002, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République de Zambie, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Lusaka, le 28 mai 2001 », a donné le 19 septembre 2002 l'avis suivant :

FORMALITES PREALABLES

Il résulte de l'article 6, § 2, de l'ordonnance du 8 septembre 1994 portant création du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale que le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est notamment tenu de solliciter l'avis de ce Conseil sur les avant-projets d'ordonnance ayant une incidence sur la vie économique et sociale.

Puisque tel est le cas du traité à approuver, le présent avant-projet d'ordonnance aurait dû être soumis à l'avis du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale ⁽¹⁾. Aucune pièce du dossier soumis au Conseil d'Etat, section de législation, n'indique qu'il en a été ainsi.

L'avis n'est dès lors donné que sous la réserve que la formalité qui vient d'être rappelée à été accomplie ou le soit encore.

OBSERVATIONS GENERALES

1. Selon l'article 13, 3, de l'accord à approuver, ses dispositions peuvent être modifiées d'un commun accord entre les parties contractantes, cette modification prenant effet par l'échange de notes diplomatiques.

Une telle disposition ne peut déroger à l'article 167, § 3, de la Constitution, dont il résulte que le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale est tenu d'avaliser également les modifications qui sont apportées à un accord auquel il doit porter assentiment.

L'échange de notes diplomatiques dont question à l'article 13, 3, de l'accord ne pourra dès lors intervenir que lorsque le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale aura avalisé les modifications que l'on envisage d'apporter à l'accord.

2. Aux termes de son intitulé, l'accord à approuver est un « accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de Zambie ».

Quoiqu'il faille impérativement reproduire littéralement l'intitulé de l'accord dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet, l'occasion est de nouveau mise à profit pour souligner que si ce sont, certes les gouvernements compétents qui concluent les traités, ils le font toutefois au nom de des personnes morales ont ils constituent le pouvoir exécutif ou pour lesquelles ils interviennent. En l'occurrence, les parties contractantes sont dès lors l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Zambie (il ne s'agit donc pas du Gouvernement de la République de Zambie).

(1) En effet, une ordonnance portant assentiment à un traité ne peut être distinguée du traité auquel elle porte assentiment.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Indieningsbesluit

1. Men redigere de voordrachtformule als volgt :

« Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen ».

2. In de Nederlandse tekst van het indieningsbesluit dienen de woorden « wordt gelast, in naam van de Brusselse hoofdstedelijke regering, » te worden vervangen door de woorden « is ermee belast » en voege men het woord « hierna » in tussen de woorden « de tekst » en « volgt ».

In de Franse tekst van het indieningsbesluit dienen de woorden « , au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, » te worden geschrapt.

Artikel 2

1. Men schrijve « Art. 2. » in plaats van « Artikel 2 : » (2).

2. Men schrijve in de Nederlandse tekst van artikel 2 « gevolg » in plaats van « uitwerking ».

De Verenigde Kamer waren samengesteld uit :

De heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter
	J. BAERT, J. SMETS,	staatsraden,
	G. SCHRANS, A. SPRUYT,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	A. BECKERS,	griffier,

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. DEPUYDT, eerste auditor. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door mevr. M.-C. CEULE, eerste referendaris-afdelingshoofd.

De Griffier,

A. BECKERS

De Voorzitter,

M. VAN DAMME

EXAMEN DU TEXTE

Arrêté de présentation

1. On rédigera comme suit la formule de proposition :

« Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures, 7.

2. Dans le texte français de l'arrêté de présentation, il y a lieu de supprimer les mots « , au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, ».

Dans le texte néerlandais de l'arrêté de présentation, il faut remplacer les mots « wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering » par les mots « is ermee belast » et insérer le mot « hierna » entre les mots « de tekst » et « volgt ».

Article 2

1. On écrira « Art. 2. » au lieu de « Article 2. » (2).

2. Dans le texte néerlandais de l'article 2, il faut remplacer le mot « uitwerking » par le mot « gevolg ».

Les chambres réunies étaient composées de :

Messieurs	M. VAN DAMME,	président de chambre,
	J. BAERT, J. SMETS,	conseillers d'Etat,
	G. SCHRANS, A. SPRUYT,	assesseurs de la section de législation,
Madame	A. BECKERS,	greffier,

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire chef de section.

Le Greffier,

A. BECKERS

Le Président,

M. VAN DAMME

(2) De dubbelepunt dient ook na de vermelding van « Artikel 1 » te worden geschrapt.

(2) Il faut aussi supprimer le double point après la mention « Article 1^{er} ».

ONTWERP VAN ORDONNANTIE**houdende instemming met :**

de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Zambia, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Lusaka op 28 mei 2001

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT

De Minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Zambia, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Lusaka op 28 mei 2001, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben. (*)

(*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de Raad worden geraadpleegd.

PROJET D'ORDONNANCE**portant assentiment à :**

l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République de Zambie, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Lusaka, le 28 mai 2001

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République de Zambie, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Lusaka le 28 mai 2001, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet. (*)

(*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Conseil.

Brussel, 4 september 2002

De Minister-Voorzitter belast et Plaatselijke Besturen,
Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen,
Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

François-Xavier de DONNEA

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtena-
renzaken en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

Bruxelles, le 4 septembre 2002

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de
l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de
la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique.

François-Xavier de DONNEA

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la
Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL